

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Sviluppo organizzativo.**

**Publicazione esito selezione pubblica, per esami, per l'assunzione con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 segretari (categoria C – posizione C2 collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du développement organisationnel.**

**Publication du résultat de la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 secrétaires (catégorie C - position C2 collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1<sup>er</sup> mars 2001.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

<b>Posizione graduatoria</b> <i>Position dans la liste</i>	<b>Nominativo</b> <i>Nom</i>	<b>Punteggio totale (su complessivi punti 10)</b> <i>Points (sur un total de 10)</i>
1	SPADACCINO Luca*	10,000
2	SCARFONE Sabrina*	10,000
3	CAMPICE Cecilia	10,000
4	FAVETTO Sabrina	9,750
5	BUSSI Alida*	9,500
6	BARMASSE Mario*	9,500
7	ROSSET Carla	9,500
8	AVOYER Alessia	9,200
9	BUSTO Paola	9,000
10	ALBANESE Olimpia	8,500
11	AIAZZI Guido	8,200
12	DONATONI Eliana*	8,000
13	BRUNODET Matteo	8,000
14	ZENATO Simona	7,700
15	BORGIO Francesca	7,600
16	NAPOLI Emiliana	7,500

17	PALAZZOLO Brigitte	7,400
18	FOGHINO Federica	7,000
19	GARINO Michela	6,600
20	CADIN Massimiliano	6,500
21	TONETTI Luca	6,400
22	PERRUQUET Nadia*	6,300
23	ROSAIRE Katia	6,300
24	MANFREDI Daniela	6,200
25	DAL MUT Maurizio	6,100
26	PONCHIONE Michela*	6,000
27	PETHEY Stefania*	6,000
28	RAVICCHIO Delia*	6,000
29	ZANIN Maria Rita*	6,000
30	PAROLO Manuel*	6,000
31	TREVISAN Jessica*	6,000
32	CUGNOD Benedetta*	6,000
33	ABBÀ Riccardo	6,000

\* operato applicazione delle preferenze di cui all'art. 8 del bando di selezione.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N. 351

**Comune di BRUSSON.**

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore categoria «C» posizione «C1» area vigilanza e trasporti. 36 ore settimanali.**

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Requisiti speciali richiesti:* Possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale dalla categoria KD.

*Scadenza presentazione delle domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta

\* Il a été fait application du droit de préférence visé à l'art. 8 de l'avis de sélection.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 351

**Commune de BRUSSON.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» aire vigilance et transports. 36 heures hebdomadaires.**

*Titre d'étude requis:* Diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

*Conditions spéciales requises :* Permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle KD.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région

del 23 ottobre 2001, cioè entro il 22.11.2001.

**PROVE D'ESAME:**

- a) *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della francese o italiana secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.
- b) *Prova scritta:*
- Nozioni di ordinamento comunale;
  - Norme sulla circolazione stradale (Nuovo codice della strada);
  - Legge quadro della Polizia municipale (legge n. 65/1986)
- c) *Prova tecnico-pratica:*
- Guida scuolabus e mezzo spartineve e manutenzione delle strutture comunali.
- d) *Prova orale* vertente sulle seguenti materie:
- Materie oggetto della prova scritta;
  - Diritti e doveri del pubblico dipendente;
  - Nozioni di diritto penale (sequestro, confisca e dissequestro);
  - Attività a iniziativa della polizia giudiziaria (Titolo IV del Codice di Procedura penale);
  - Le notifiche;
  - Nozioni di infortunistica stradale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale  
CREMA

Autonome Vallée d'Aoste du 23 octobre 2001 à savoir le 22.11.2001.

**ÉPREUVES :**

- a) *Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne selon les dispositions de la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29 mars 1999.
- b) *Épreuves écrites* portant sur les matières suivantes :
- Notion d'organisation communale ;
  - Disposition en matière de circulation routière (Nouveau code des routes) ;
  - Loi cadre en matière de police municipale (Loi n° 65/1986).
- c) *Épreuves technique-pratique :*
- Conduite d'un bus scolaire e d'un véhicule chasse-neige et entretien des structures communales.
- d) *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
- Matières de l'épreuve écrite ;
  - Droits et obligations des employés ;
  - Notion de droit pénal (saisie, confiscation e restitution) ;
  - Activité de la police judiciaire (Titre IV du Code de Procédure pénale) ;
  - Les actes de notification ;
  - Notions en matière de prévention routière.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683).

Le secrétaire communal  
Raimondo CREMA

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 352

**Comune di DONNAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 geometra – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) a tempo indeterminato.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

N° 352

**Commune de DONNAS.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>e</sup> q.f.) à temps indéterminé.**

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Geometra – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) a tempo indeterminato.

*Titolo di studio:* diploma di Geometra oppure titolo di studio universitario superiore di ingegnere o architetto.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

PROGRAMMA D'ESAME

*Prova scritta*

- Urbanistica, edilizia;
- Procedure espropriative;
- Lavori pubblici;
- Estimo;
- Ordinamento finanziario e contabile;
- Ordinamento degli enti locali;
- Normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori.

*Prova teorico-pratica*

- Materie della prova scritta;
- Nozioni di informatica (Word – Excel – AutoCad).

*Prova orale*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande* giovedì 22.11.2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 – lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 11 ottobre 2001.

Il Segretario comunale  
LONGIS

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>e</sup> q.f.) – à temps indéterminé.

*Titre d'étude :* diplôme de géomètre ou titre d'étude supérieur correspondant à une licence universitaire d'ingénieur ou de architecte.

*Épreuve préliminaire :* connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

*Épreuve écrite*

- Urbanisme, construction ;
- Procédure d'expropriation ;
- Travaux publics ;
- Estimation ;
- Organisation financière et comptable ;
- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Principes normatifs inhérent la sécurité et la santé des travailleurs.

*Épreuve pratique*

- Matières des épreuves écrites ;
- Notions d'informatique (Word – Excel – AutoCad).

*Épreuve orale*

- Matières des épreuves écrites ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

*Délai de présentation des demandes* jeudi 22.11.2001.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 – après-midi lundi et mercredi de 14h30 à 17h30 tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 11 octobre 2001.

Le secrétaire de la Mairie,  
Marina LONGIS

ALLEGATO «A»  
(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco del  
Comune di  
11020 DONNAS

II/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
(cognome) (nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico,  
per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1  
Geometra – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) bandito in data  
08.10.2001

Dichiara sotto la propria responsabilità

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_  
in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
prov. \_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_ tel. \_\_\_\_/\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadi-  
no/a \_\_\_\_\_  
(specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
oppure \_\_\_\_\_;  
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazio-  
ne)
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_  
(specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorren-  
ti di sesso maschile);
- di essere in possesso del diploma di Geometra oppure  
del titolo di studio universitario superiore di ingegnere o  
architetto conseguito presso \_\_\_\_\_  
in data \_\_\_\_\_;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a,  
destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o  
privato oppure \_\_\_\_\_;  
(specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua \_\_\_\_\_  
(specificare italiano o francese)
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento

ANNEXE «A»  
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Monsieur le Syndic  
de la Commune de  
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
(Nom) (Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur  
épreuves, lancé le 08.10.2001 en vue du recrutement d'un  
géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>e</sup> q.f.) – sous contrat à durée  
indéterminée.

A cet effet, je déclare sur l'honneur

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_ prov. \_\_\_\_ tél. \_\_\_\_/\_\_\_\_.
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_  
(préciser l'Etat membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune  
de \_\_\_\_\_ ou bien \_\_\_\_\_;  
(préciser les motifs de la non inscription ou de la radia-  
tion de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnations pénales ou bien \_\_\_\_\_  
(préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour  
les candidats du sexe masculin);
- posséder le diplôme de géomètre ou titre d'étude supé-  
rieur correspondant à une licence universitaire d'ingé-  
nieur ou de architecte obtenu auprès de \_\_\_\_\_  
le \_\_\_\_\_;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licen-  
cié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique  
ou bien \_\_\_\_\_;  
(préciser les raisons)
- vouloir utiliser le \_\_\_\_\_  
dans les épreuves du concours;  
(préciser italien ou français)
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour

della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo \_\_\_\_\_ ;

- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

li, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (firma)

la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante \_\_\_\_\_ ;

- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 353

**Comune di DOUES.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale: messo, autista di scuolabus e di macchine operatrici, cantoniere, posizione B3 nell'area tecnico - manutentiva.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, la graduatoria definitiva è la seguente:

1. COUTIER Romano	punti 33,32
2. DIÉMOZ Erik	punti 26,95
3. JACQUEMET Christian	punti 24,49
4. PERRAILLON Mauro	punti 23,03

Il Segretario comunale  
TROVA

N. 354

**Comune di QUART.**

**Selezione per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato e tempo parziale di assistenti alla refezione e al trasporto scolastico – categoria A – posizione A.**

GRADUATORIA DEFINITIVA

<i>Nominativo</i>	
1	BUTELLI Ines
2	DONETTI DONTIN Marisa
3	TUTEL Fernanda
4	BLANCHET Luisella

N° 353

**Commune de DOUES.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel (huis-sier, chauffeur de bus scolaire et d'engins divers, cantonnier), position B3, aire technique et de l'entretien.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, la liste d'aptitude indiquées ci-après a été dressée à l'issue du concours susmentionné :

1 <sup>er</sup> ) COUTIER Romano	33,32 points
2 <sup>e</sup> ) DIÉMOZ Erik	26,95 points
3 <sup>e</sup> ) JACQUEMET Christian	24,49 points
4 <sup>e</sup> ) PERRAILLON Mauro	23,03 points

Le secrétaire communal,  
Roberto TROVA

N° 354

**Commune de QUART.**

**Sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants pré-posés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A.**

LISTE D'APTITUDE

<i>Totale</i>	
	49,12
	41,62
	37,27
	36,36

5	DEMARIE Barbara	32,43
6	GIORDANO Marilena	27,65
7	VALLACQUA Massimo	26,61
8	MILLIERY Piera	23,61
9	PINNA Sara	21
10	DI FRANCESCO Irene	18,5
11	ZORZINI Valentina	18
12	PHILIPPOT Deborah	17,5
13	VICHI Rossella	17,5
14	MARCHEGIANO Monica	13,9
15	AISSA Stefania	13,25
16	SAVIGNI Michela	13
17	JACQUEMET Alessandro	12,68
18	ARTAZ Rosella	12
19	PODDA Iolanda	12,25
20	MARCHEGIANO Manuela	11,75
21	TETTO Maria Delfina	11
22	CAPOMOLLA Franca	11
23	BETEMPS Paola	10,5
24	SERRAVALLE Luisa	10
25	CUCÉ Patrizia	10
26	DONDEYNAZ Chiara	10
27	GUALTIERI Antonella	10
28	PEDRONI Clara	10
29	PELLU Nathalie	10
30	SALGADO FERNADES Noemia das Neves	10
31	TETTO Maria Grazia	10

Quart, 12 ottobre 2001.

Il Segretario comunale  
LONGIS

Fait à Quart, le 12 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Anna LONGIS

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione BUR.

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Graduatoria definitiva del concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto, a tempo indeterminato a 36 ore settimanali, di vigile – messo – autista di scuolabus, posizione C1 (ex V<sup>a</sup> qualifica funzionale) – area vigilanza.**

- |                       |              |
|-----------------------|--------------|
| 1. BARMAVERAIN Franco | punti 25.477 |
| 2. BOUGEAT Alexandre  | punti 24.738 |
| 3. DIÉMOZ Erik        | punti 23.226 |

Saint-Pierre, 2 ottobre 2001.

Il Segretario comunale  
CANTELE

N. 356

---

---

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Graduatoria finale del concorso pubblico per soli esami per un posto in ruolo di «istruttore tecnico – geometra» cat. C posizione C2 – settore tecnico – 36 ore settimanali.**

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 1. VITTAZ Marzia | con punti 7.21/10 |
|------------------|-------------------|

Il Segretario comunale  
DE GASPER

N. 357

---

---

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra cat. C posizione C2 – settore tecnico (36 ore settimanali).**

Il Comune di SAINT-VINCENT indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – categoria C – posizione C2 – Servizio Tecnico (36 ore settimanali).

*Titolo di studio richiesto:* Diploma geometra

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale e Regionale, ovvero entro il 21 novembre 2001.

PROVE D'ESAME

a) *Prova preliminare:*

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Liste d'aptitude définitive dressée à l'issue du concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un agent de la police communale, huissier et chauffeur de bus scolaire, position C1 (ancien V<sup>e</sup> grade), aire de la surveillance.**

- |                                      |               |
|--------------------------------------|---------------|
| 1 <sup>er</sup> ) BARMAVERAIN Franco | 25,477 points |
| 2 <sup>e</sup> ) BOUGEAT Alexandre   | 24,738 points |
| 3 <sup>e</sup> ) DIÉMOZ Erik         | 23,226 points |

Fait à Saint-Pierre, le 2 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Corrado CANTELE

N° 356

---

---

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Liste d'aptitude définitive dressée à l'issue du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur technique – géomètre, catégorie C, position C2, aire technique, 36 heures hebdomadaires.**

- |                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| 1 <sup>e</sup> ) VITTAZ Marzia | 7,21 points sur 10 |
|--------------------------------|--------------------|

Le secrétaire communal,  
Leonardo DE GASPER

N° 357

---

---

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Istructeur technique – Géomètre – catégorie C – position C2 – Service Technique (36 heures hebdomadaires).**

La Commune de SAINT-VINCENT entend procéder à un concours, pour le recrutement d'un Instructeur technique, catégorie C- position C2 – Service technique (36 heures hebdomadaires).

*Titre d'étude requis :* Diplôme de géomètre

*Délai de présentation des actes de candidature :* Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir, avant le 21 novembre 2001.

ÉPREUVES DU CONCOURS

a) *Épreuve préliminaire :*



- Accertamento della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999:
- prova scritta (comprensione scritta di testi e redazione di un testo)
- prova orale (comprensione orale e esposizione di un testo)

L'accertamento è superato qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b) *Prima prova scritta* – Test Attitudinale

c) *Seconda prova scritta* – Teorico pratica

- Procedure per la realizzazione opere pubbliche (Legge Regionale 20 giugno 1996 n. 12 e successive modificazioni e integrazioni).
- Edilizia e urbanistica (Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11 - Provvedimenti attuativi della legge regionale n. 11/1998 Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18).
- Valutazione di impatto ambientale (Legge Regionale 18 giugno 1999 n. 14).
- Abitabilità – agibilità (D.P.R. 22 aprile 1994 n. 425).
- Superamento barriere architettoniche.
- Legislazione nazionale in materia di tutela e difesa del suolo.

d) *Prova orale:*

- Materie delle prove scritte.
- Nozioni di Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.
- Nozioni di informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'Ufficio Segreteria

- Vérification de la connaissance de la langue française ou italienne suivant les modalités établies par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999:
- épreuve écrite (compréhension écrite d'un texte et rédaction d'un texte)
- épreuve orale (compréhension orale et exposition d'un texte)

La vérification de la langue française ou italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

b) *Première épreuve écrite* – test d'aptitude

c) *Deuxième épreuve écrite* – théorico-pratique

- Procédures pour la réalisation d'oeuvres publiques. (Loi Régionale du 20 juin 1996 n° 12 et modifications et intégrations suivantes).
- Construction et urbaniste. (Loi régionale 6 avril 1998 n° 11 – Actes de application de la Loi régionale n° 11/98 Loi régionale 27 mai 1994 n° 18).
- Evaluation d'impacte sur l'environnement. (Loi régionale 18 juin 1999 n° 14).
- Habitabilité – Certificat de conformité. (D.P.R. 22 avril 1994 n° 425).
- Dépassement des barrières architecturales.
- Législation nationale en matière de tutelle et de défense du sol.

d) *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites.
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste: notions.
- Droits et obligations des fonctionnaires.
- Notions d'informatique, moyennant l'utilisation d'un ordinateur, des softwares Microsoft Word – Microsoft Excel et du système opératif Windows 95/98.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, on

del Comune di SAINT-VINCENT tel. 0166-525111.

Saint-Vincent, il 16 ottobre 2001.

Il Segretario Comunale  
DE GASPER

peut s'adresser aux bureaux de la Commune de SAINT-VINCENT tél. 0166-525111.

Fait à Saint-Vincent, le 16 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Leonardo DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 358

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali –  
Dipartimento Risorse Naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di  
sotto della soglia di rilievo comunitario).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tener conto dell'offerta per il mezzo ceduto.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

- c.1.1. *Luogo di consegna:* Autorimessa della Direzione del Corpo Forestale Valdostano sita in loc. Plan Felinaz, 143/a, nel comune di CHARVENSOD;
- c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 1 fuoristrada 4x4 a trasporto promiscuo di persone/cose, (con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu «Rocky»), da assegnare in dotazione all'Ufficio Antincendio

N° 358

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat régional de l'agriculture et des ressources  
naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du  
seuil communautaire).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ; l'offre relative au véhicule cédé ne doit pas être prise en compte.

En cas d'offres anormalement basses, l'Administration se réserve la faculté de vérifier la congruité du prix proposé.

c) *Description du marché :*

- c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction du Corps forestier valdôtain – 143/a, hameau de Plan-Félinaz, CHARVENSOD.
- c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un véhicule tout-terrain 4x4 pour le transport de personnes et de marchandises (avec reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu « Rocky »), destiné au Bureau des incendies

Boschivo della Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

de forêt de la Direction du Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Qualità della fornitura – caratteristiche tecniche:*

c.1.3 *Qualité de la fourniture – caractéristiques techniques :*

- N° 1 fuoristrada 4x4, a 3 porte 5 posti;
  - Cilindrata non inferiore a 2980 c.c. e non superiore a 3200 c.c.;
  - Motore con alimentazione diesel;
  - Potenza non inferiore a 120 KW (163 CV);
  - Trazione integrale;
  - Bloccaggio differenziale posteriore;
  - Cambio a 5 marce con riduttore;
  - Freni a disco su tutte le ruote;
  - N. 4 cerchi originali di scorta per montaggio pneumatici invernali tubeless;
  - Lunghezza totale non inferiore a 4260 mm e non superiore a 4305 mm;
  - Larghezza totale non inferiore a 1730 mm e non superiore a 1845 mm;
  - Passo non inferiore a 2365 mm e non superiore a 2545 mm;
  - Climatizzatore;
  - Gancio traino a sfera, omologato e collaudato;
  - Massa rimorchiabile non inferiore a 2800 kg;
  - Colore esterno e interno Rosso Daihatsu 3E7, con banda alta cm 18 in colore fluorette (giallo) n. 961113 della ditta I.T.A.L.A. di VOLVERA (TO), verniciata su fondo bianco e con vernice trasparente di copertura. Banda su tutta la lunghezza delle fiancate e sul portellone posteriore. Stesso colore per il tetto nella sua interezza;
  - Sirena bitonale (del tipo in uso ai Vigili del fuoco) omologata e collaudata;
  - Faro rotante a luce blu di tipo stroboscopico, posizionato al centro del tetto, omologato e collaudato;
  - Garanzia su tutte le parti per almeno 3 anni;
  - Garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- 1 véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 5 places ;
  - cylindrée entre 2980 et 3200 cm<sup>3</sup> ;
  - moteur diesel ;
  - puissance minimale non inférieure à 120 kW (163 Ch) ;
  - traction intégrale ;
  - blocage du différentiel de l'essieu arrière ;
  - boîte à 5 vitesses, avec boîte de réduction ;
  - freins à disque sur toutes les roues ;
  - 4 jantes originales de secours permettant le montage de pneus hivernaux « tubeless » ;
  - longueur totale entre 4 260 et 4 305 mm ;
  - largeur totale entre 1 730 et 1 845 mm ;
  - empattement entre 2 365 et 2 545 mm ;
  - climatisation ;
  - crochet d'attelage de forme sphérique, homologué et testé ;
  - charge remorquable non inférieure à 2 800 kg ;
  - couleur de la carrosserie et de l'intérieur : Rouge Daihatsu 3E7, avec une bande d'une hauteur de 18 cm de couleur «fluorette» (jaune) n° 961113 de la société ITALA de VOLVERA (TO), appliquée sur un fond blanc et enduite d'un vernis transparent. Ladite bande doit être apposée sur toute la longueur des ailes et sur le hayon. Même couleur pour le toit ;
  - sirène bitonale (du type utilisé par les sapeurs-pompiers), homologuée et testée ;
  - gyrophare de type stroboscopique émettant une lumière bleue, placé au centre du toit, homologué et testé ;
  - garantie de 3 ans portant sur toutes les parties ;
  - garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;

- Garanzia di riverniciatura del mezzo per almeno 5 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
  - Garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
  - L'autoveicolo dovrà essere consegnato con prima immatricolazione e targato su strada;
  - Cessione di n. 1 autoveicolo fuoristrada 4x4 Daihatsu «Rocky» targato AO-144472, anno prima immatricolazione 1985, motore alimentato a benzina super e con km 130.000 circa percorsi;
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: Lire 60.000.000 Euro 30.987,41 oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 72.000.000 Euro 37.184,90.
- c.1.5. *Termine di consegna*: entro 100 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285, durante l'orario d'ufficio o tramite posta elettronica
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 19.11.2001 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere) del fuoristrada nuovo e il prezzo complessivo offerto per il ritiro del Daihatsu «Rocky».
- In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.
- L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», e il nominativo del mittente.
- peinture de l'extérieur du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant 5 ans au moins ;
  - fourniture des pièces de rechange garantie ;
  - immatriculation et mise sur route du véhicule ;
  - reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu « Rocky » immatriculé pour la première fois en 1985 (plaque n° AO 144472), avec moteur à essence super et ayant parcouru environ 130 000 km.
- c.1.4 *Mise à prix* : 60 000 000 L (30 987,41 euros), plus IVA, pour un total de 72 000 000 L (37 184,90 euros).
- c.1.5. *Délai de livraison* : 100 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.
- d) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, situé dans la commune de QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85, pendant l'horaire de bureau, ou par courrier électronique à l'adresse suivante : [a.arlian@regione.vda.it](mailto:a.arlian@regione.vda.it).
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 19 novembre 2001, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. *L'offre* doit être établie, en italien ou en français, sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix proposé – en liras ou en euros (IVA exclue et incluse) et exprimé en chiffres et en lettres – pour la vente du nouveau véhicule tout-terrain et la somme globale proposée pour la reprise du véhicule Daihatsu « Rocky ».
- En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.
- Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention « OFFRE » et indiquer le nom du soumissionnaire.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1.- *Modello di dichiarazione* fornito in fac-simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta (pari a lire 1.200.000 Euro 619,75) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 19.05.2002), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.3. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie;

e.3.4.- *Deplianti illustrativi*;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4 devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. *Modèle de déclaration*, dont le fac-similé est fourni par l'établissement passant le marché, signé par le représentant légal de l'entreprise et assorti d'une photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (1 200 000 L, soit 619,75 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 19 mai 2002) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. *La déclaration* que les véhicules proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.3. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention de leurs caractéristiques techniques et des garanties y afférentes ;

e.3.4. *Dépliant explicatifs*.

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3. et e.3.4. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire

chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 fuoristrada 4x4 a trasporto promiscuo di persone/cose, (con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu "Rocky"), da assegnare all'Ufficio Antincendio Boschivo della Direzione del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 20.11.2001 alle ore 14,30 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il fac-simile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART o tramite posta elettronica: a.arlian@regione.vda.it

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 23.10.2001.

*Responsabile del procedimento*: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 359

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali –  
Dipartimento Risorse Naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ relative au marché public pour la fourniture d'un véhicule tout-terrain 4x4 pour le transport de personnes et de marchandises (avec reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu "Rocky"), destiné au Bureau des incendies de forêt de la Direction du Corps forestier valdôtain – NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 20 novembre 2001 à 14 h 30 à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante : Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, QUART. Ils peuvent également être demandés par courrier électronique à l'adresse suivante : a.arlian@regione.vda.it

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 23 octobre 2001.

*Responsable de la procédure* : M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 359

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).**

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - Tel.- (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi degli artt. 37 e 63 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1. *Luogo di consegna*: presso il Vivaio ubicato in loc. Olleyes, nel comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto*: Fornitura degli arredi interni del vivaio forestale di QUART.

*Qualità della fornitura*:

Lotto n. 1  
Cucina e mensa a piano terra, serbatoio G.P.L. e corrimano in acciaio inox vano scala;

Lotto n. 2  
Mobili uffici, spogliatoi, locali piano interrato;

Lotto n. 3  
Poltrone sala polifunzionale, poltrone uffici e poltrone attesa;

Lotto n. 4  
Tendaggi;

Lotto n. 5  
Impianto di allarme;

Lotto n. 6  
Opere da falegname;

Lotto n. 7  
Accessori per bagno;

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - (Bureau des marchés publics) Tél. 01 65 77 62 29 / 01 65 77 62 85 - Fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

L'Administration passant le marché se réserve la faculté, au sens des art. 37 et 63 du DR n° 827 du 23 mai 1924, de répartir en lots le marché faisant l'objet du présent avis, en respectant les groupes prévus, et d'attribuer la fourniture même à plusieurs entreprises si cela s'avère avantageux pour l'Administration.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché* :

c.1.1. *Lieu de livraison* : Pépinière située au hameau d'Olleyes, dans la commune de QUART.

c.1.2. *Objet du marché* : Fourniture de l'ameublement de la pépinière forestière de QUART.

*Qualité de la fourniture* :

Lot n° 1  
Cuisine et réfectoire au rez-de-chaussée, réservoir GPL et main courante en acier inox dans les escaliers ;

Lot n° 2  
Meubles pour les bureaux, les vestiaires et les locaux du sous-sol ;

Lot n° 3  
Fauteuils pour la salle multifonctionnelle, les bureaux et la salle d'attente ;

Lot n° 4  
Rideaux ;

Lot n° 5  
Alarme ;

Lot n° 6  
Ouvrages de menuiserie ;

Lot n° 7  
Accessoires pour la salle de bains.

c.1.3. *Importo a base d'asta:*

Lotto n. 1: cucina e mensa a piano terra, serbatoio GPL, e corrimano in acciaio inox vano scala, importo a base d'asta lire 91.440.000 (Euro 47.224,82) oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 109.728.000 (Euro 56.669,78).

Lotto n. 2: mobili uffici, spogliatoi, locali piano interrato importo a base d'asta lire 54.433.500 (Euro 28.112,56) oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 65.320.200 (Euro 33.735,07).

Lotto n. 3: poltrone sala polifunzionale, poltrone uffici, e poltrone attesa, importo a base d'asta lire 47.422.200 (Euro 24.491,52) oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 56.906.640 (Euro 29.389,83).

Lotto n. 4: tendaggi, importo a base d'asta lire 21.838.300 (Euro 11.278,54), oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 26.205.960 (Euro 13.534,25).

Lotto n. 5: impianto di allarme, importo a base d'asta lire 12.792.500 (Euro 6.606,77), oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 15.351.000 (Euro 7.928,13).

Lotto n. 6: opere da falegname, importo a base d'asta lire 13.542.500 (Euro 6.994,12) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 16.251.000 (Euro 8.392,94).

Lotto n. 7: accessori per bagno, importo a base d'asta lire 6.315.000 (Euro 3.261,43), oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 7.578.000 (Euro 3.913,71).

c.1.4. *Termini di consegna:* la consegna e l'installazione dovrà iniziare, previo avviso al rappresentante dell'Amministrazione, entro 60 gg. dal ricevimento dell'ordine scritto dall'Ente Appaltante e dovrà ultimarsi entro 30 gg decorrenti dalla data di inizio fornitura, per tutti i lotti.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* i soggetti interessati potranno ritirare il bando, il capitolato, il modello di dichiarazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Amérique, 127/A nel Comune di QUART, tel. 0165/776285 – 0165/776229, durante l'orario d'ufficio o richiedere il bando e il capitolato tramite posta elettronica: a.arlian@regione.vda.it.

È obbligatoria la presa visione degli elaborati tecnici presso L'Ufficio Appalti, pena l'esclusione, ed è consigliato il sopralluogo presso il vivaio.

La documentazione tecnica inerente l'appalto potrà anche essere richiesta, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Heliopiù (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/235758).

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

c.1.3. *Mises à prix :*

Lot n° 1: Cuisine et réfectoire au rez-de-chaussée, réservoir GPL et main courante en acier inox dans les escaliers – mise à prix : 91 440 000 L (47 224,82 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 109 728 000 L (56 669,78 euros) ;

Lot n° 2: Meubles pour les bureaux, les vestiaires et les locaux du sous-sol – mise à prix : 54 433 500 L (28 112,56 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 65 320 200 L (33 735,07 euros) ;

Lot n° 3: Fauteuils pour la salle multifonctionnelle, les bureaux et la salle d'attente – mise à prix : 47 422 200 L (24 491,52 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 56 906 640 L (29 389,83 euros) ;

Lot n° 4: Rideaux – mise à prix : 21 838 300 L (11 278,54 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 26 205 960 L (13 534,25 euros) ;

Lot n° 5: Alarme – mise à prix : 12 792 500 L (6 606,77 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 15 351 000 L (7 928,13 euros) ;

Lot n° 6: Ouvrages de menuiserie – mise à prix : 13 542 500 L (6 994,12 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 16 251 000 L (8 392,94 euros) ;

Lot n° 7: Accessoires pour la salle de bains – mise à prix : 6 315 000 L (3 261,43 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 7 578 000 L (3 913,71 euros).

c.1.4. *Délai de livraison :* La livraison et l'installation doivent commencer, après que le représentant de l'Administration en a été informé, dans les 60 jours qui suivent la réception de la commande écrite et terminer dans les 30 jours qui suivent la date de début de la livraison et ce, pour tous les lots confondus.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer l'avis d'appel d'offres, le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 62 85 / 01 65 77 62 29 – pendant les heures de bureau ; ils peuvent également se servir du courrier électronique (a.arlian@regione.vda.it.).

Les soumissionnaires sont tenus de consulter les documents techniques déposés au Bureau des marchés publics, sous peine d'exclusion ; il est, par ailleurs, conseillé d'effectuer une visite des lieux.

Les intéressés peuvent également obtenir la documentation technique relative au marché visé au présent avis, sur paiement des frais de reproduction, à l'Eliografia Heliopiù (78, rue Festaz – 11100 AOSTE – tél. 01 65 23 57 58).

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*



e.1.1. Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, ed ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 20.11.2001 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. L'Offerta economica deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese e a pena l'esclusione sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o, nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 10 D.lgs 358/92 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le ditte che costituiranno il raggruppamento e deve specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole imprese. Deve, inoltre, contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che la Ditta non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Nell'offerta si deve indicare, pena l'esclusione, il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto per ogni lotto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere), l'impegno che l'offerta è valida e impegnativa per tre mesi decorrenti dalla data di scadenza della presentazione e l'impegno a rilasciare, per 12 mesi dalla data del verbale di collaudo, una garanzia totale (per difetti di fabbricazione, di materiale, di montaggio ecc.) su tutto il materiale fornito e l'impegno ulteriore che la Ditta, anche successivamente a tale periodo, assicurerà la produzione di eventuali parti degli allestimenti che si rendessero necessarie sostituire.

L'offerta, da compilarsi per i lotti per i quali si intende partecipare all'appalto, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», e il nominativo del mittente.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente (da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera d), in orario d'ufficio) appaltante con firma del

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a du présent avis au plus tard le 20 novembre 2001, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit être signée, sous peine d'exclusion, par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété, par toutes les entreprises qui composeront le groupement. Par ailleurs, les parts de fourniture relevant de chaque entreprise doivent être indiquées. Les entreprises concernées doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Dans chaque offre il doit être indiqué, sous peine d'exclusion, le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise, l'objet de la fourniture, le prix proposé pour les différents lots, exprimé en chiffres et en lettres, en liras et en euros, IVA exclue et incluse. Il doit également être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions. Le soumissionnaire est tenu de s'engager à assurer, pendant les 12 mois qui suivront la date du procès-verbal d'expertise, une garantie totale (défauts de fabrication, matériel, installation, etc.) sur toute la fourniture et à produire, même au-delà de ladite période, les éventuelles parties de fourniture qu'il s'avérerait nécessaire de remplacer.

Chaque offre doit concerner le lot au titre duquel elle est présentée et être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE» et indiquer le nom de l'expéditeur.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Déclaration établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché (Bureau des marchés publics, adresse sous d, heures de bureau) portant la si-

legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità, pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese, ogni Impresa dovrà compilare un proprio modello di dichiarazione. Il modulo diverso da quello fornito dall'Ente Appaltante o l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti essenziali costituirà motivo di esclusione.

e.3.2. Attestazione di presa visione del progetto, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera d) (in orario d'ufficio). Nel caso di raggruppamento d'Imprese, l'attestazione deve essere presentata dalla capogruppo.

e.3.3. *Cauzione provvisoria*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione per ogni lotto di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta per il lotto n. 1 lire 1.828.800 (Euro 944,50), per il lotto n. 2 lire 1.088.670 (Euro 562,25), per il lotto n. 3 lire 948.444 (Euro 489,83), per il lotto n. 4 lire 436.766 (Euro 225,57), per il lotto n. 5 lire 255.850 (Euro 132,14), per il lotto n. 6 lire 270.850 (Euro 139,88), per il lotto n. 7 lire 126.300 (Euro 65,23) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 20.05.2002), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato al capo VI art. 23 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.4. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate nel Computo Metrico.

gnature du représentant légal de l'entreprise et attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion. La photocopie d'une pièce d'identité dudit représentant doit être annexée à la présente déclaration, sous peine d'exclusion. En cas de groupement temporaire d'entreprises, chacune d'entre elles est tenue de présenter sa propre déclaration. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération comporte l'exclusion du marché.

e.3.2. Déclaration attestant que le projet a été consulté, établie sur un formulaire fourni par le Bureau des marchés publics (adresse sous d, heures de bureau). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée uniquement par l'entreprise principale.

e.3.3. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement, au titre de chaque lot, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix - pour le lot n° 1, 1 828 800 L (944,50 euros) ; pour le lot n° 2, 1 088 670 L (562,25 euros) ; pour le lot n° 3, 948 444 L (489,83 euros) ; pour le lot n° 4, 436 766 L (225,57 euros) ; pour le lot n° 5, 255 850 L (132,14 euros) ; pour le lot n° 6, 270 850 L (139,88 euros) ; pour le lot n° 7, 126 300 L (65,23 euros) - qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 20 mai 2002) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Si l'adjudicataire ne signe pas le contrat, le cautionnement provisoire est confisqué par l'administration passant le marché.

L'adjudicataire est tenu au versement d'un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant contractuel, au sens de l'art. 23 du chapitre VI du cahier des charges spéciales.

e.3.4. Déclaration de conformité attestant que la fourniture proposée réunit les caractéristiques techniques indiquées au devis estimatif.

e.3.5. Depliants illustrativi.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della Ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di arredi interni del vivaio forestale di QUART - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 21.11.2001 alle ore 14,30 presso la sede della Dipartimento Risorse Naturali sita in loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.
- j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 23.10.2001.

*Responsabile del procedimento*: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 360

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

**Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.**

e.3.5. Dépliants.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées sous e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4. et e.3.5. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention « Offre de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour la fourniture de l'ameublement de la pépinière forestière de QUART.– NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 21 novembre 2001, 14 h 30, au Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget. Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Limites de participation* : Les entreprises qui participent à titre individuel ou qui font partie d'un groupement ne peuvent adhérer à un autre groupement sous peine d'exclusion et de l'entreprise et du groupement concernés.
- j) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 23 octobre 2001.

*Responsable de la procédure* : Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 360

**Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di una licenza di taxi.

*Requisiti necessari*

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del Codice della strada.

*Presentazione delle domande* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 22 novembre 2001. Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio del Comune.

Châtillon, 23 ottobre 2001.

Il Segretario comunale  
DE SIMONE

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

*Conditions requises*

- Immatriculation au registre régional des conducteurs de véhicules effectés aux services automobiles publics non réguliers;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

*Délai de dépôt des dossiers de candidature* dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON, à savoir le 22 novembre 2001. Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de commerce de la Commune de CHÂTILLON.

Fait à Châtillon, le 23 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 361 A pagamento

N° 361 Payant